

# ТЕКСТОЛОГИЯ И КНИЖНЫЕ КОЛЛЕКЦИИ

## КАРАИМСКАЯ КНИГА XI В.: СПИСОК СОЧИНЕНИЯ «ТАФСИР ТОРА ЦИВВА ЛАНУ» АБЎ-Л-ФАРАДЖА ФУРҚАНА ИЗ ВТОРОГО СОБРАНИЯ ФИРКОВИЧА

*Михаил Арсеньев*

Российская национальная библиотека, Отдел рукописей,  
библиотекарь; Санкт-Петербургский государственный  
университет, Восточный факультет, аспирант  
Российская Федерация, 191069, Россия, Санкт-Петербург,  
Садовая ул., д. 18 (РНБ)  
ORCID: 0000-0003-4584-7865  
E-mail: m.ars.rus@mail.ru

*Аннотация:* Второе собрание А. С. Фирковича Российской национальной библиотеки — сокровищница не только еврейских рукописей, но и специфических караимских манускриптов, в которых тексты на иврите записаны арабицей. Одним из образцов таких книжных памятников является список XI в. галахико-полемиического сочинения «Тафсир Тора цивва лану» Абў-л-Фараджа Фурқана ибн Асада. Он разделен на пять единиц хранения: РНБ ОР II Фирк. Евр.-араб. I 1802, Араб.-евр. 221, Араб.-евр. 314, Араб.-евр. 321, Евр.-араб. II 1219. В этой статье впервые сделан подробный кодикологический анализ списка, рассмотрены основные особенности передачи библейских текстов арабицей; их текстологии; цитат из небиблейских источников; передачи тетраграмматона арабским письмом; системы знаков препинания. Особое внимание уделено сравнению с другими караимскими рукописями X–XI вв. На основании исследования можно утверждать, что список является одним из самых важных и репрезентативных памятников палестинской, египетской, караимской книжной культуры X–XI вв.

*Ключевые слова:* караимские рукописи, ближневосточная книга XI в., еврейская средневековая книга, Абў-л-Фараджа Фурқан, Второе собрание Фирковича.

DOI: 10.62620/IKP.2025.64.54.003

*Для цитирования:* Арсеньев М. Караимская книга XI в.: список сочинения «Тафсир Тора цивва лану» Абў-л-Фараджа Фурқана из Второго собрания Фирковича // *New-ish. Молодежный журнал по истории и культуре евреев.* 2025. № 1. С. 8–49.

*Статья поступила:* 15.12.2024. *Принята к публикации:* 10.02.2025

# TEXTOLOGY AND BOOK COLLECTIONS

## 11<sup>TH</sup> CENTURY KARAITE MANUSCRIPTS: COPY OF THE “TAFSIR TORA TZIVVA LANU” BY ABU-L-FARAJ FURQAN HOUSED IN THE SECOND FIRKOVICH COLLECTION

*Mikhail Arsenev*

National Library of Russia, Manuscript Department, librarian  
St. Petersburg State University, Faculty of African and Asian Studies,  
PhD student.

18, Sadovaya street, St. Petersburg, Russia, 191069.

ORCID: 0000-0003-4584-7865

E-mail: m.ars.rus@mail.ru

*Abstract:* The Second Firkovich Collection housed in the National Library of Russia is a treasury of not only Hebrew manuscripts, but also specific Karaite manuscripts with the Hebrew texts written in Arabic characters. One of the finest examples of these “written monuments” is an 11<sup>th</sup> century copy of halachic-polemical work “Tafsir Torah tzivva lanu” by Abu-l-Faraj Furqan ibn Asad, which consists of five classmarks: NLR II Firk. Evr.-arab. I 1802, Arab.-evr. 221, Arab.-evr. 314, Arab.-evr. 321, Evr.-arab. II 1219. This paper sheds light on the codicology of the copy, the textual features of the Biblical text, its vocalisation; quotes from non-biblical sources, the rendering of tetragrammaton (“Divine name”) in Arabic script; and punctuation marks. Special attention is paid to the comparison with other 10<sup>th</sup>–11<sup>th</sup> centuries Karaite manuscripts. The research suggests that the copy is a significant and illustrative example of the Palestinian-Egyptian Karaite book culture of the 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> centuries.

*Keywords:* Karaite manuscripts, 11<sup>th</sup> century Middle Eastern book culture, Hebrew manuscripts, Abu-l-Faraj Furqan, Second Firkovich Collection.

*DOI:* 10.62620/IKP.2025.64.54.003

*To cite:* Arsenev, M. 11<sup>th</sup> Century Karaite Manuscripts: Copy of the “Tafsir Tora tzivva lanu” by Abu-l-Faraj Furqan Housed in the Second Firkovich Collection. *Newish. Young Scholars Journal of Jewish History and Culture*. 2025. 1. P. 8–49.

*Received:* 15.12.2024. *Accepted:* 10.02.2025

Во второй половине XI в. город Иерусалим перенес несколько испытаний. В 1073 г. его захватили турки-сельджуки, а в 1099 г. после продолжительной осады — крестоносцы. Последовавшая за этим массовая резня нанесла серьезнейший удар по жителям города, в том числе по крупной и занимавшей важное место в городе общине караимов<sup>1</sup>.

Расцвет караимского движения в Иерусалиме (и вообще Палестине) во многом связан с его институализацией. В конце X — начале XI в. в «городе трех религий» был основан *Дār ал-'илм* («дом знания/науки»), в котором преподавали известные караимские ученые того времени. Там, по-видимому, было создано множество рукописей, часть из которых из-за упомянутых катастроф была вывезена в Египет и другие места на Ближнем Востоке. Со временем тем или иным образом они попали в генизы<sup>2</sup>, в частности в генизу караимской синагоги *Дār симḥа* в Каире. Позже, в 1876 г., они оказались в Императорской Публичной библиотеке (ныне Российской национальной библиотеке, далее — РНБ) в составе Второго собрания А. С. Фирковича<sup>3</sup> [Отчет... 1878, 8–25].

Среди рукописей, созданных в египетской и палестинской караимской среде X–XI вв., немало кодексов, полностью записанных в еврейской графике. Это такие известные и важные манускрипты, как РНБ ОР II Фирк. Евр.-араб. I 4520<sup>4</sup>, Евр.-Араб.

<sup>1</sup> Караимы — представители иудаизма караимского толка, т. е. носящего скриптуалистский характер. Это значит, что они признают в качестве теологического (религиозного) и галахического (правового) авторитета только тексты Еврейской Библии — Танаха, и отвергают в этом качестве Мишну, Талмуд и иную раввинистическую литературу. Подробнее о караимах средневекового Ближнего Востока см. [Polliack 2003, 73–254].

<sup>2</sup> Гениза — место, куда складывали сильно поврежденные кодексы, их фрагменты, документы и пр. Самая известная — гениза раббанитской синагоги Бен Эзры в Фустате — каирская гениза (Cairo Genizah). В литературе под этим подразумевается и гениза в Фустате, и другие генизы в Египте и не только. См. [Jefferson 2022, 1–13].

<sup>3</sup> Авраам Самуилович Фиркович (1787–1874) — караим, один из самых известных собирателей еврейских рукописей и других древностей. Его прекрасно описывает слово «библиоманьяк» — за свою жизнь он приобрел более 20 000 кодексов, фрагментов, свитков, различных документов в еврейской, самаритянской и арабской графике, а также на польском, караимском, турецком и других языках. См. о нем: [Harviainen 2003].

<sup>4</sup> Далее используется упрощенный шифр, например Евр.-араб. I 223. Евр.-араб. I 4520. *Абу Йўсуф Йа'қуб ибн Исхāқ Қирқисāни. Китāб ал-анвār ва-л-марāқиб* («Книга огней и сторожевых башен»). На иудео-арабском языке.

1756<sup>1</sup>, Евр.-Араб. 1259<sup>2</sup> и многие другие. Довольно велик также корпус рукописей X–XI вв., напрямую связанных с караимскими общинами Палестины и Египта. В них тексты на арабском языке, а также иврите записаны с помощью еврейской и арабской графики. Среди таких манускриптов выделяются транслитерации и транскрипции арабским письмом библейских текстов (так называемые Караимские Библии) [Khan 1990; Harviainen 1993], грамматические сочинения [Basal 2001; Gallego, Khan, Olszowy-Schlanger 2003, xlix-l], переводы и комментарии, раввинистические тексты [Tirosh-Becker 2003; 2011 и др.] Эту самобытную книжную традицию в статье мы и называем караимской.

Эти рукописи привлекали ряд специалистов. Однако многие подобные памятники из Второго собрания А. С. Фирковича до сих пор остаются забытыми<sup>3</sup>. В этой статье мы хотим обратиться к плохо изученному списку полемического сочинения караимского ученого первой половины XI в. Абӯ-л-Фараджа Фурқана ибн Асада<sup>4</sup> *Тафсир Тора цивва лану*, фрагменты которого хранятся под шифрами Евр.-араб. I 1802, Араб.-евр. 221, Араб.-евр. 314, Араб.-евр. 321, Евр.-араб. II 1219, из Второго собрания Фирковича<sup>5</sup>. Этот список является интересным и репрезентативным памятником караимской книжной культуры XI в., в котором тексты записаны как арабским, так и еврейским письмом.

Статья состоит из нескольких разделов. В первом кратко рассказывается о Втором собрании А. С. Фирковича и происхождении

---

Запись о хэ́дэше Шмуэля Казаруни (Казруни). Бумага. Фустат. 1006 г. 78 л. См.: [Beit-Arié Glatzer Sirat 1997, 112].

<sup>1</sup> Евр.-Араб. I 1756. Абӯ Йа'қуб Йўсуф ибн Нўх. Дикдук. На иудео-арабском языке. Запись о хэ́дэше автора. Бумага. Переписчик Давид бен Ицхак. Иерусалим. Конец X — начало XI в. См. [Khan 2000, 152–154].

<sup>2</sup> Евр.-Араб. I 1259. Сахль бен Мацлиах. Конец комментария на книгу Левит. Бумага. Египет (?). 1035 г., 2 л.

<sup>3</sup> Вероятно, результаты диджитал-проекта «Маджлис» Мюнхенского университета прольют свет на многие рукописи, созданные в караимском «доме знания» в Иерусалиме. См. о проекте: MAJLIS — Munich Research Centre. URL: [www.jewisharabiccultures.fak12.uni-muenchen.de/majlis](http://www.jewisharabiccultures.fak12.uni-muenchen.de/majlis) (дата обращения: 07.02.2025).

<sup>4</sup> О нем чит. далее.

<sup>5</sup> Фрагменты этого списка соотнесены с описанием на сайте «Ктив» Национальной библиотеки Израиля URL: [https://web.nli.org.il/sites/NLI/English/digitalibrary/pages/viewer.aspx?&presentorid=MANUSCRIPTS&docid=PNX\\_MANUSCRIPTS990001536060205171-1#|FL45517025](https://web.nli.org.il/sites/NLI/English/digitalibrary/pages/viewer.aspx?&presentorid=MANUSCRIPTS&docid=PNX_MANUSCRIPTS990001536060205171-1#|FL45517025) (дата обращения: 20.11.2024).

рукописей. Второй раздел посвящен идентификации исследуемого памятника, третий — очерку жизни и деятельности автора сочинения, четвертый — кодикологическому описанию фрагментов<sup>1</sup>. В пятом разделе рассматриваются вопросы, связанные с используемыми языками и графикой, цитируемыми в сочинении небиблейскими материалами на арабском и иврите; особенности огласовки текстов из еврейской Библии. Отдельное внимание уделено текстологическим особенностям библейских цитат. Шестой раздел посвящен использованным в рукописях эвлогиям, славословиям, а также форме записи «божественного имени» (тетраграммотона) арабицей. В седьмом разделе подробно описана система знаков препинания, которая используется в исследуемом списке. За рамками этой статьи остается исследование содержания, текста сочинения.

## **Второе собрание А. С. Фирковича и происхождение исследуемых рукописей**

Российская национальная библиотека хранит важнейшие фонды еврейских рукописей: собрание А. С. Фирковича (1787–1874) и архимандрита Антонина (Капустина)<sup>2</sup> (1817–1894). В них находятся еврейские, арабские и самаритянские рукописи различного содержания. В том числе среди них можно найти манускрипты, содержащие сочинения караимских авторов. Благодаря исследованиям, активно продолжающимся по сей день, наши представления о средневековом литературном наследии караимов значительно расширились и углубились.

Об истории приобретения А. С. Фирковичем различных иудейских древностей, в том числе сочинений караимских авторов, было написано немало. Напомним лишь, что с конца сентября

---

<sup>1</sup> Рукописи описывались на основании работы по еврейской средневековой книге М. Бейт-Арье [Beit-Arié 2021], а также работы А. Гачека по описанию арабских рукописей [Gacek 2009, 331–338].

<sup>2</sup> Антонин (Капустин) (1817–1894) — архимандрит, ученый-византист, церковный деятель и собиратель древностей. С 1869 г. до своей смерти он возглавлял Русскую духовную миссию в Палестине. За свою жизнь он составил собрание славянских, греческих, арабских, еврейских и других рукописей, которые по его духовному завещанию было продано Императорской Публичной библиотеке за 5000 рублей [Арсеньев 2024; Васильева 2024].

1863 по март 1865 г. А. С. Фиркович вместе с женой Ханой и внуком Самуилом совершил *grand tour* по Ближнему Востоку. Ниже представлена его краткая хронология [подробнее см.: Лебедев 1990; Elkin, Ben-Sasson 2002; Harviainen 2003]:

*Октябрь — декабрь 1863 г.* — прибытие в Яффу, путешествие в Иерусалим, Бейрут, Алеппо и древнюю Антиохию.

*22 декабря 1863 г.* — возвращение из Сирии в Иерусалим.

*Март 1864 г.* — начало переписки с караимской общиной г. Хита об их переселении в Иерусалим в обмен на все рукописи, имеющиеся у общины. Встреча с британским торговцем рукописей Яковом Сапиро и приобретение у него нескольких рукописей.

*Апрель 1864 г.* — приобретение самаритянских рукописей в г. Наблусе.

*Середина мая 1864 г.* — отправление в Каир и начало работы по расчистке каирской караимской синагоги «*Дар симха*» («Дом радости»).

*Май 1864 г. — март 1865 г.* — работы по очистке синагоги, сортировке материалов; посещение ряда других мест в Каире-Фустате и приобретение там рукописей, например на раббанитском кладбище в новом Каире [Харвиайнен 2003, 74].

*Лето 1864 г.* — посещение синагоги Бен Эзры в Фустате.

*Март 1865 г.* — окончание путешествия.

Часть коллекции Фиркович купил за 1000 серебряных рублей из генизы караимской синагоги «Дар Симха» в Каире. В нее помещались отдельные фрагменты, цельные кодексы, части личных библиотек. К ним сохранялся доступ. Так, например, в рукописи XII в. Евр.-Араб. I 1467<sup>1</sup>, содержащей три сочинения на иудео-арабском Шмуэля бен Хофни (конец X в.), мы читаем следующую приписку: «Эта книга из святостей, и это святость из синагоги “Дар симха”. А я читал в ней про вопрос, касаемый *цицитов...*» (Л. 45v.).

В 1876 г. Второе собрание Фирковича поступило в Императорскую Публичную библиотеку [Отчет... 1878].

Второе собрание, купленное в 1876 г., представляет собой большой массив разрозненных рукописей, документов, которые описывались и обрабатывались несколькими поколениями библиотекарей и ученых на протяжении почти полутора столетий.

---

<sup>1</sup> Об этой рукописи см.: [Якерсон 2008, 176–177].

В связи с этим сейчас части некогда единых списков разделены на несколько единиц хранения. Так случилось с исследуемым нами списком, разделенным на пять частей: Евр.-араб. I 1802, Араб.-евр. 221, Араб.-евр. 314, Араб.-евр. 321, Евр.-араб. II 1219. Установить, где именно Фиркович приобрел их — непростая задача. Это мог быть как Хит, так и караимская синагога в Каире. Нельзя также полностью отвергать вероятность того, что в его собрание попали рукописи из раббанитской синагоги Бен Эзры в Фустате. Архивные материалы не дают нам оснований утверждать что-то определенно [Ben-Sasson, Elkin 2002, 71–80]. Однако фрагменты типологически крайне схожих рукописей хранятся и во Втором собрании Фирковича, и в «Кембриджской генизе»<sup>1</sup>.

## Атрибуция списка

В своем кратком описании рукописи Евр.-араб. I 1802 (Л. I) А. Я. Гаркави предположил, что это сочинение Йўсуфа ал-Баёйра<sup>2</sup>, которое, исходя из содержания, он назвал «Сёфер ха-мицвот», то есть «Книга заповедей». Эта атрибуция не совсем верна.

Благодаря кратким, но емким описаниям рукописей на сайте «Ктив», удалось узнать, что фрагмент этого же сочинения содержится в сборной рукописи, хранящейся под шифром Евр.-араб. I 1989<sup>3</sup>. В ней мы находим фрагменты *тафёира* (комментария, толкования)

<sup>1</sup> Ср., например, Cambridge Library, mss. T-S NS 327.139, T-S NS 327.140, T-S Ar. 52.242, которые переписаны тем же письмом, что и список книги пророка Иезекииля, записанный арабицей: Евр.-араб. I 4896, Араб.-евр. 1 (Л. 9–10), Араб.-евр. 354.

<sup>2</sup> Один из крупнейших караимских ученых конца X в. — первой четверти или половины XI в. О его жизни нет точных данных. Основываясь на различных сведениях, можно сказать, что он родился в 960–970 гг. и в конце X в. переехал в Иерусалим, где посещал Дар ал-’илм или Дар ли-л-’илм. Там его учителем стал основатель этого заведения Ибн Нўх. Вскоре ал-Баёйр сам стал преподавать в нем. Его коллегами были прославленные ученые, достигли известности и многие его ученики. Среди его работ наиболее значимы: *Китаб ал-истибёар фй-л-фар’ид* («Книга проничательности о предписаниях (Закона)»), *Китаб ат-тамййз* («Книга различения») и др. О нем см.: [Schwarz 2010].

<sup>3</sup> См. описание рукописи на сайте Национальной библиотеки Израиля URL: [https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?docId=PNX\\_MANUSCRIPTS990000899880205171&vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX\\_MANUSCRIPTS](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?docId=PNX_MANUSCRIPTS990000899880205171&vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS) (дата обращения: 20.11.2024).

к десяти заповедям; расширенного комментария к книге Левит; а также полемико-галахическое сочинение, которое называется «*Тафсїр Тора цивва лану*»<sup>1</sup> на Л. 24, 148–265. Его фрагменты и фрагменты в рукописи Евр.-араб. I 1802 совпадают по тексту.

На Л. 253v.: 17–18 сохранилось начало колофона:

כמל הדא אלגזו מן תפסיר תורה צוה לנו וג' ללשיך

«Завершен второй раздел тафсїра к учению (Торе), которую «дал нам (Моше)» (Втор. 33:4), шейха ...».

Он позволяет нам атрибутировать исследуемые фрагменты как части списка сочинения *Тафсїр Тора цивва лану*.

Назвать автора сочинения помогли, во-первых, рукопись Евр.-араб. I 1989, где автор фрагмента на Л. 24, 148–265 хотя и не указан, но прочие части доподлинно являются сочинениями Абў-л-Фараджа Фурқāна ибн Асада (Йешуа бен Йехуды). Во-вторых, колофон рукописи Евр.-араб. I 2074 (Л. 1r. 13–15), где содержатся схожие с Евр.-араб. I 1802 фрагменты, следующий:

כמל הדא אלגזו מן תצניף המשכיל הגדול // אשר היה יחיד דורו בחכמתו ובינתו ישועה //  
בן יהודה תנ"צ'ב'ה'

«Окончена эта часть из сочинения великого знатока, которому не было равных по мудрости и уму в своем поколении, Йешуа бен Йехуды, да будет душа его завязана в узле жизни...».

Таким образом, можно утверждать, что автор сочинения — Абў ал-Фарадж ибн Фурқāн, о котором будет рассказано далее, а единицы хранения Евр.-араб. I 1802, Араб.-евр. 221, Араб.-евр. 314, Араб.-евр. 321, Евр.-араб. II 1219 являются частями некогда единого списка сочинения *Тафсїр Тора цивва лану*.

Подробное знакомство с содержанием этой работы не входит в задачи этой статьи, однако стоит отметить, что это комплексный труд, затрагивающий различные галахические, календарные, теологические, экзегетические и другие вопросы. В нем содержится полемика с раввинистической литературой. Критическое издание этого сочинения — *desideratum* для науки.

<sup>1</sup> תפסיר תורה צוה לנו

Название включает цитату из Втор. 33:4:

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב «Учение (Тору) заповедал нам Моше, наследие собранию (общине) Якова». Исходя из содержания сочинения, которое будет рассмотрено далее, название можно перевести как «Комментарий к учению (Торе), которую заповедал нам (Моше)».

## Биография и труды Абū-л-Фараджа Фурқана ибн Асада (Йешуа бен Йехуды)

Этот раздел основан на сведениях об Абū-л-Фарадже Фурқане ибн Асаде (Йешуа бен Йехуде), которые представлены в работах разных исследователей [Nemoу 1952, 123–132; Polliack 1997, 46–53; Tirosh-Becker 2011, 12–13]. Ученик прославленных караимских ученых Леви бен Йафета, Йўсуфа ал-Бақйра и Абū ал-Фараджа Хārўна, был теологом-философом, толкователем Библии, чье творчество процветало около 1040–1060 гг. в Иерусалиме.

Он, вероятно, учился и преподавал в *Дār ал-‘илм*. Следуя своему наставнику Йўсуфу ал-Бақйру, Абū ал-Фарадж Фурқан занимался еврейским *калāмом*, на который значительное влияние оказала басрийская школа му‘тазилитов. Философские работы учителя и его ученика были популярны и получили признание среди караимов и раббанитов. Его труды отличает научный полемический стиль, направленный на сочинения раббанитов. Его обширные знания раввинистической литературы подтверждаются множеством цитат в оригинале или арабском переводе и пересказами текстов оттуда в его трактатах — куда более многочисленными, чем у любого другого его предшественника.

Известны два его подробных толкования к книгам Танаха: *ат-Тафсīр ал-мабсūt* (пространный комментарий) или *ат-Тафсīр ал-машрўх* (поясняющий комментарий). Также он составил весьма подробное толкование десяти заповедей.

В важном философском трактате *Kitāb ат-таврийа* («Книга о сокрытии») — его раннем произведении, написанном в 1046 г., ставится вопрос о том, были ли все заповеди в Торе изложены недвусмысленно, или их истинное намерение скрыто. Также он написал галахический трактат на тему кровосмешения и запрещенных браков. Его работы были популярны и дошли до нас во многих списках, в том числе в переводах на иврит.

## Описания фрагментов

### Евр.-араб. I 1802

Размер: 26 × 18,5 см. Текст: 18,5 × 12 см

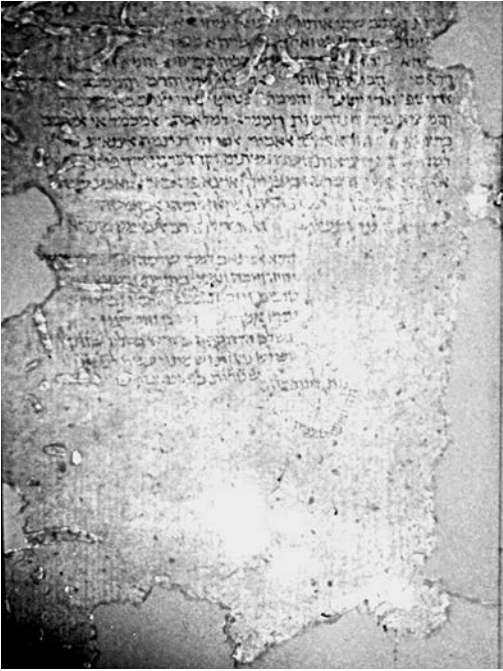
146 листов

Материал. Восточная бумага с частыми продольными линиями (*вержерами*) и нерегулярными одиночными перпендикулярными им линиями (*понтюзо*). «Рисунок» от бифолио к бифолио отличается. На каких-то листах линии относительно ровные, на каких-то менее, где-то линий не видно. Расстояние между понтюзо 1–3 см. Между вержерами 2 мм (см. рис. 1).



Рис. 1. РНБ ОР II Фирк. Евр.-араб. I 1802. Бифолио Л. 1, 8. Съемка на просвет в инфракрасном спектре, 1060 нн. ЛКИиНТЭД, ОР РНБ

Подобная бумага с одиночными понтюзо, расположенными на расстоянии от 3 до 5 см, по наблюдениям М. Бейт-Арье, встречается в еврейских рукописях на восточной бумаге в период с 1048 по 1122 г., а в арабографичных рукописях на восточной бумаге вплоть до 1231 г. [Beit-Arié 2021, 260]. Однако такую бумагу мы видим раньше, в рукописи 1006 г. Евр.-Араб. I 4520, переписанной в Фустате (рис. 2).



**Рис. 2.** РНБ ОР II Фирк.  
Евр.-араб. I 4520. Л.  
74. Съемка на просвет  
в инфракрасном спектре,  
1060 нн. ЛКИИнтЭД, ОР РНБ



**Рис. 3.** РНБ ОР II Фирк.  
Араб.-евр. 9. Л. 53. Съемка  
на просвет в инфракрасном  
спектре, 1060 нн. ЛКИИнтЭД,  
ОР РНБ

Схожий с Евр.-араб. I 1802 рисунок демонстрирует рукопись Араб.-евр. 9<sup>1</sup>. Она относится к группе учебных караимских Библий (т. е. с арабским переводом и комментарием), которые, по всей видимости, были созданы в караимском Доме знания в Иерусалиме. Ее с уверенностью можно датировать первой половиной XI в.

Основной текст написан черными чернилами, огласовки библейских цитат в арабской графике — красными. Этим цветом записывались огласовки ряда караимских рукописей XI в. (см. рис. 4, 5) [Khan 1990, 21].

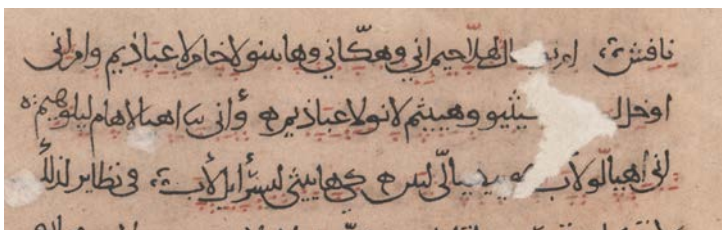


Рис. 4. Евр.-араб. I 1802. Л. 22г. Фрагмент. Библейские цитаты с красными огласовками

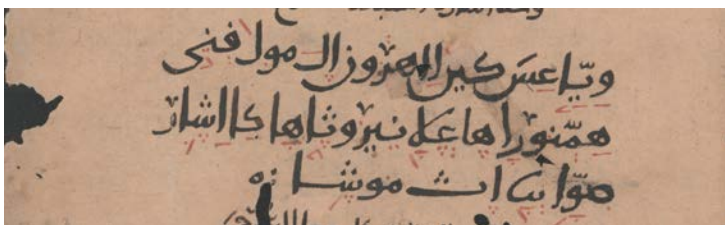
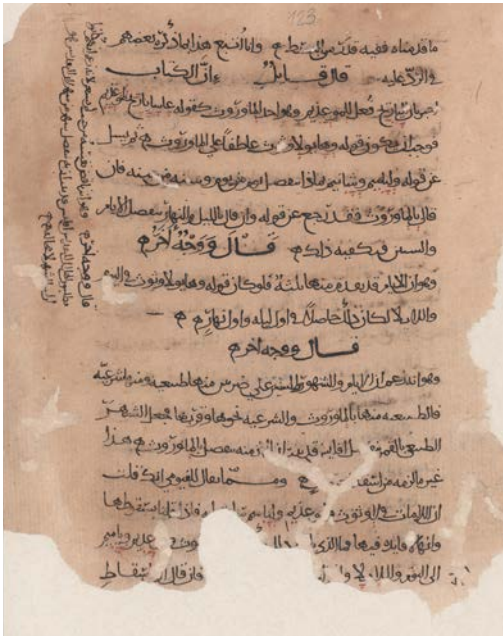


Рис. 5. РНБ ОР II Фирк. Араб.-евр. 7. Л. 2г Абӯ-л-Фарадж Фурқан ибн Асад. Фрагмент второй части комментария (*тафсира*) на книгу Чисел. Фрагмент библейского текста с красными огласовками

Тетради. По всей видимости, изначально одна тетрадь состояла из четырех бифолио. Всего в рукописи 23 тетради. Большинство — неполные. В ходе реставрации отдельные листы (фолио) были присоединены к первоначальным тетрадам.

<sup>1</sup> Араб.-евр. 9. Абӯ-л-Фарадж Фурқан ибн Асад. Комментарий на книгу Левит. XI в. 73 л. Из этого же списка-«много тома» фрагменты Араб.-евр. 7, 8, 11, 12, 49, 267, 329, 341.

Разлиновка и организация текста на странице. От 17 до 21 строки разлиновка отсутствует, во многих местах строки идут под небольшим углом. Арабский текст выровнен слева растягиванием букв. Строки в текстах, написанных еврейскими буквами, в соответствии с книжной традицией [Beit-Arié 2021, 449–476] выравниваются тремя основными способами: заполнением строки графическими элементами, растягиванием букв, а также написанием неполных слов, которые в полном виде повторены на следующей строке. После постановки какого-то вопроса крупно пишутся заголовки (см. рис. 6):



الفصل في ذلك  
Раздел об этом...  
الكلام في ذلك  
Речь об этом...  
قول في ذلك  
Высказывание об  
этом...  
اعلم انه  
Знай, что ...  
И др.

**Рис. 6.** Евр.-араб. I 1802.  
Пример оформления  
текста. Л. 123r.

Маргиналии иногда записаны вертикально, «волной».  
Языки и графика: иврит и арабский. Графика арабская и еврейская.

Тип письма: арабское — насх. Еврейское — восточное квадратное письмо.

Огласование текста, диакритические знаки: Знаки диакритики в арабском тексте встречаются часто, огласовки чуть реже. При этом используются специальные значки, чаще всего «птички»,

для обозначения отсутствия знаков диакритики, точек у букв [Юшманов 2016, 8]. Библейские цитаты, отдельные еврейские понятия и термины записаны также в арабской графике с тивериадскими или арабскими огласовками. Иногда встречается их сочетание.

Маргиналии и глоссы: встречаются дополнения к тексту и исправления. На Л. 55r. помета  $\text{זלזל זק}$  («половина книги»). Наличие краткой пометы о сверке текста (بلغ) на Л. 86v, 134v, 136v.

Датировка и локализация: на основании кодикологических и палеографических данных, а также особенностях, о которых будет рассказано ниже, мы можем датировать рукопись XI в. и локализовать Палестиной или Египтом.

Сохранность: Рукопись реставрирована в 1994 г. До реставрации у многих листов, изъеденных личинками насекомых, были утрачены края, части текстов, некоторые листы — фрагментарны. В результате реставрации утрачены несколько подверженных максимальной деструкции частей текста и небольшие фрагменты, которые возможно прочитать сейчас только по микрофильму, сделанному до реставрации.

#### **Евр.-араб. II 1219<sup>1</sup>**

Фрагмент содержит цитаты из Вавилонского Талмуда, трактата Бава Мециа 3–9 с фрагментом сочинения на иудео-арабском, связанным с этим отрывком из Талмуда. 5 листов (два бифолио и один лист). Рукопись реставрирована в 2023 г.

#### **Араб.-евр. 221.**

Полемический фрагмент против раббанитов о проблемах определения начала месяца. 2 листа (один бифолио). Реставрирован.

#### **Араб.-евр. 314**

Фрагмент о вопросах вычисления начала месяца. 10 листов. Л. 1–4: два бифолио; Л. 5: отдельный лист; Л. 6–7: бифолио; Л. 8–9: бифолио, Л. 10: отдельный лист. Рукопись не реставрирована и сильно повреждена. На Л. 3 сохранились следы старой реставрации бумаги.

#### **Араб.-евр. 321**

<sup>1</sup> В рукописях Араб.-евр. 321, 314, 221 и Евр.-араб. II 1219 основные кодикологические параметры соответствуют уже описанным в Евр.-араб. I 1802. Эти рукописи составляют единый список.

Большую часть фрагмента занимает цитата в еврейской графике из Мишны, трактата Эдуйот 1:14–2:3, посвященная разногласиям между домами Гиллель и Шаммай в вопросе ритуальной чистоты мяса. Один лист. Рукопись значительно повреждена.

## Языки и графика

Основная часть написана на арабском языке в арабской графике, библейские цитаты, отдельные еврейские понятия и термины на древнееврейском языке также записаны в арабской графике с тивериадскими или реже арабскими огласовками. Это явление было представлено научному миру в 1889 г., когда Р. Хернинг опубликовал разбор 6 караимских библий на древнееврейском языке в арабской графике из собрания Британского музея (сейчас — Британской библиотеки), а также фото иллюминированной рукописи Or. 2540 (X в.) и издание ее текста [Hoerning 1889]. В 1990 г. Дж. Хан издал каталог подобных рукописей Кембриджской библиотеки [Khan 1990], за которым последовал ряд статей, посвященных различным аспектам, связанным с этим корпусом. В 2020 г. была опубликована его монография, посвященная тивериадской системе огласования и чтения библейского текста, где Хан активно использовал материалы караимских библий, которые в том числе помогают восстановить средневековое звучание тивериадского чтения [Khan 2020].

Цитаты из раббанитской литературы на иврите (Мишны, Талмуда, Сифры и др.), а также ряда других небиблейских сочинений записаны как в еврейской, так и в арабской графике. Известно, что ученые так называемого второго периода расцвета караимской литературы XI в. активно цитировали раввинистическую литературу, полемизируя с ней [Tirosh-Becker 2003].

## Цитаты из небиблейских сочинений

**Евр.-араб. I 1802, Л. 6r: 15–17–9v.** Большой отрывок из сочинения на иудео-арабском и иврите.

**Евр.-араб. I 1802, Л. 17v:16–17a v.** Цитата в еврейской графике из Сифры или, как ее чаще называют в средневековых текстах, *Торат Коханим* (Эмор 9:1-10:6). Вводится цитата следующим образом (Л. 17v:14–15):

قالت تورث كونهنيم \\ فراش ثامن

«Торат коханим, восьмой раздел, говорит (об этом следующее)».

**Евр.-араб. I 1802, Л. 25v. 8–9.** Небольшая цитата из Мишны, трактата Рош ха-Шана, 1:5 в арабской графике с тивериадскими огласовками.

**Евр.-араб. I 1802, Л. 26v:14–17–27v: 3.** Цитата из Иерусалимского Талмуда, трактата Санхедрин 1:2.32–33, которая записана в арабской графике с тивериадскими огласовками. На Л. 27 r: 1–8 цитата записана в арабской графике, но уже без огласовок, а на середине восьмой строки переписчик переходит на еврейскую графику и продолжает писать цитату до Л. 27v. 3.

**Евр.-араб. I 1802, Л. 28r: 8–17.** Цитата, записанная в еврейской графике, из Вавилонского Талмуда, трактата Санхедрин 12a: 5–7.

**Евр.-араб. I 1802, Л. 31v.8–33v. 4.** Караимская сокращенная версия маленького трактата ספר החילוקים בין בני ארץ ישראל לבני בבל «Книга о разногласиях между сынами Земли Израиля и сынами Вавилонии», содержащая описание 30 разногласий. Полная версия описывает около 50. Трактат был составлен в эпоху гаонов, предположительно в VIII в. В среде караимов XI в. бытовала сокращенная версия этого небольшого сочинения, которую можно найти в сочинениях Абӯ-л-Фараджа Фурқана (Йешуа бен Йехуды) (Евр.-араб I 1989, 2074) и ряда других караимских авторов. По мнению Зеева Элькина, она была создана не в караимской среде, а в раббанитской. В X в. бытовала другая, бо́льшая по объему сокращенная версия [Elkin 1996, 104–108].

**Евр.-араб. I 1802, Л. 53r. — 54v.11.** Фрагмент из неустановленного сочинения про календарь на иврите в арабской графике с тивериадскими огласовками. На Л. 54v: 12 написано:

قد ذَكَرْتُ هَذِهِ الْجُمْلَةَ مِنْ قَوْلِ هَذَا الْعَالَمِ رَحِمَهُ اللَّهُ ...

«Я уже упоминал этот отрывок из сочинения этого ученого, да смилостивится над ним Бог...».

**Евр.-араб. I 1802, Л. 74r.12–74v.** Цитата в еврейской графике из Мишны, трактата Эдуйот 3:7–12.

**Евр.-араб. I 1802, Л. 77v.3–78 r.15.** Цитата в еврейской графике из Мишны трактата Эдуйот 5:1–5.



Рис. 7. РНБ ОР II Фирк. Евр.-араб I 1802. Л. 78г. Цитата в еврейской графике из Мишны (трактат Эдуйот)

**Евр.-араб. I 1802, Л. 78v. 10–19.** Цитата в еврейской графике из Мишны, из трактата Эдуйот 6:1–2. В начале цитаты указана глава трактата:

قالوا<sup>1</sup> فارق و

«(Мудрецы) сказали в 6-й главе: ...»

**Евр.-араб. I 1802, Л. 80 v.** Цитата в еврейской графике из Мишны, трактата Рош ха-Шана 1:1–4. Она вводится следующим образом:

الفصل || ... || من مساحت روش هشتانا

«Раздел... из трактата Рош ха-шана...»

**Евр.-араб. I 1802, Л. 92г.5–93 г. 11.** Фрагмент масоретского грамматического сочинения, посвященный случаям, когда слово в библейском тексте написано, но при этом не читается, или читается, когда оно не написано (*кетив* и *кере*). В изданиях XIX и XX вв. [см., например: *Bet ha-Midrash* 1873 и др.] это небольшое сочинение известно под названием *מדרש קרי ולא כתיב וכתיב ולא קרי* «Мидраш о том, что читается, но не написано, и написано,

<sup>1</sup> «Они сказали...» — стандартный способ ввода фразы из Талмуда, Мишны и др. [Tirosh-Becker 2011, 115–120].

но не читается». Фрагмент записан в арабской графике с тивериадскими огласовками.

**Евр.-араб. I 1802, Л. 114r. 1–3.** Отрывок из Иерусалимского Талмуда, трактата Шаббат, 1a:4, записанный в арабской графике с тивериадскими огласовками.

**Евр.-араб. I 1802, Л. 115 r.12–17.** Цитата из Иерусалимского Талмуда, трактата Шаббат 1:5.4 в арабской графике с тивериадскими огласовками.

**Евр.-араб. I 1802, Л. 131r-132v.** Отрывок из неустановленного раббанитского сочинения на иврите, записанный в арабской графике.

**Евр.-араб. II 1219, Л. 1–5.** Цитаты из Вавилонского Талмуда, трактата Бава Мециа: 3–9 с фрагментом сочинения на иудео-арабском, связанным с ними.

**Араб.-евр. 321, Л. 1.** Цитата в еврейской графике из Мишны, трактата Эдуйот 1:14–2:3.

Кроме того, некоторые фрагменты из различной литературы пересказываются на арабском языке. В караимской литературе X–XI вв. пересказы или парафразы могли делаться как на арабском языке, так и на иврите [Tirosh-Becker 2011, 142–144]. В нашей рукописи также можно найти несколько парафраз. Например, на Л. 16r-v — пересказ и комментарий фрагмента Мишны, трактата Рош ха-Шана 2:9.

Также мы находим переводы раввинистических текстов на арабский язык. Например, на Л. 19r.: 5–12 находится перевод фрагмента — Мишна, Рош ха-Шана, 3:1.

В исследуемых рукописях неоднократно упоминаются и приводятся краткие переложения идей различных раббанитских и караимских ученых, и среди них Абӯ Йӯсуф ал-Қирқисāнӣ; Са'ид ибн Йӯсуф ал-Файӯмӣ (Саадия Гаон); Даниэль ал-Қумисӣ и др.

### **Особенности передачи, оформления и огласования библейских цитат, а также отдельных слов на иврите**

Тивериадские огласовки библейских цитат и отдельных слов на иврите, а также арабские огласовки, если они записаны над словами на иврите, переписаны красными чернилами. Это помогает выделить текст на иврите на фоне остального арабского текста.

Возможно по этой причине цитаты из небиблейских источников на иврите, которые записаны в еврейской графике, практически не огласованы, так как они уже выделяются на фоне арабского текста, а записанные арабицей — огласованы.

Тексты на иврите, записанные арабицей, представляют собой своеобразную транскрипцию библейского текста. Ее основная задача — передать прежде всего звучание текста. Особенности передачи согласных отражены в таблице (см. табл. 1)<sup>1</sup>.

**Таблица 1**  
**Передача согласных**

Евр.	Араб.	Фонема
א	ا	/ʔ/
ב	ب	/b/
ב	ב	/v/
ג	ج	/g/
ג	غ	/ʁ/
ד	د	/d/
ד	ذ	/ð/
ה	ه	/h/
ו	و	/v/
ז	ز	/z/
ח	ح	/ħ/
ט	ط	/tʰ/
י	ي	/j/
כ	ك	/kʰ/
כ	خ	/χ/
ל	ل	/l/
מ	م	/m/
נ	ن	/n/
ס	س	/s/

<sup>1</sup> Исходя из совокупности данных, прежде всего особенностей огласования текста, мы можем смело предполагать, что текст этой рукописи отражает тивериадскую традицию чтения библейского текста. По этой причине в вопросе транскрипции мы основываемся на работе Дж. Хана [Khan 2020, 608–613].

ع	ع	/ʕ/
פ	ف	/p <sup>h</sup> /
פ	ف	/f/
צ	ص	/s <sup>s</sup> /
ק	ق	/q/
ר	ر	/r/
ש	ش	/ʃ/
ש	س	/s/
ת	ت	/t <sup>h</sup> /
ת	ث	/θ/

Передача гласных базируется на традиции арабской орфографии передавать долгие звуки, используя *matres lectionis* (см. табл. 1).

**Таблица 2**  
**Передача огласовок**

Огласовка	Передача
Камец	В открытом безударном слогe и ударном слогe долгота передается алифом ַ В закрытом безударном — краткий не маркируется
Патах	В открытом безударном слогe и ударном слогe долгота передается алифом ַ В закрытом безударном — краткий не маркируется
Цере	Долгий, маркируется буквой йа' ֵי
Сэголь	В открытом безударном слогe и ударном слогe долгота передается алифом ַ В закрытом безударном — краткий не маркируется
Хирек	В открытом безударном слогe и ударном слогe долгота передается йа' ֵי В закрытом безударном — краткий не маркируется

Холем	Долгий, передается вавом ֿ. Исключение — передача отрицания כֹּל, которое записывается как ֿל
Шурек, киббуц	В открытом безударном слоге и ударном слоге долгота передается вавом ֿ В закрытом безударном — краткий не маркируется

Слова и цитаты на иврите, записанные в арабской графике, могут огласовываться не только согласно тивериадской системе, но и согласно арабской. Часто для маркировки удвоения консонанта использовали арабский знак *shadda* ّ. Очень редко применяются другие арабские огласовки. Например, огласовка *дамма*: *مُوْتِبَا عَلَيْهِ السَّلَام* (Я. 16v.:7), *حِنִיקָת* (Л. 36v.:4).

Как было отмечено выше, большинство цитат из Еврейской Библии и слов на иврите записаны в арабской графике. Однако во фрагменте, где речь идет о случаях *кере* и *кетив* (Евр.-Араб. I 1802, Л. 90v.: 5–11) используется как еврейская, так и арабская графика:

وانك تجد // اسم الله جل وعلا مكتوبا على صفه وانت تقراه אגדני .... //  
 وتجد ישראל مكتوبا بشين وانت تقراه بسين ... وكذلك //  
 يُكتب נלאר וيقرا ناعراه ويُكتب وطاماً שבֿעלים וيقرا שבוֿעלים في نظائر //  
 لذلك يكتب בעֿפלים וيقرا بطחורים ....

«Если найдешь имя Бога, он могуч и возвышен, записанным как «определение»<sup>1</sup>, то читай его как [ʔaðo:ˈnɔ:ɔj]. Если встретишь (слово) [jɪsrˈe:ˈʔe:el], написанное с *шином*, то читай его с *сином*... Также бывает так, что написано נלאר<sup>2</sup>, но читается оно как [naʔaɾɔ:] или написано שבֿעלים וטמאה, а читается оно как [ʃavuʕa:im]. Наподобие этого пишется בעֿפלים, но читается оно как [batˤʔaħo:ri:im]<sup>3</sup>...».

<sup>1</sup> *صفة* — атрибут, определение [Khan, 2003, vol.1, p. XLV]. Здесь имеется в виду то, что имя Бога записано с помощью тетраграмматона יהוה, который чаще всего читается как *адонай*.

<sup>2</sup> В Торе можно встретить слово форму женского рода слова נער *на'ар* «юноша», записанную без ה на конце, но с огласовкой *камац*. Например, в Быт. 24:55 הַשֶּׁבֶת הַנְּעִמָּה אֲתוֹנוּ «пусть посидит с нами юная девушка...».

<sup>3</sup> Слово בטחרים «язвы, нарывы, наросты, чирии и т. д.» заменялись на *письме* בעֿפלים (например, Втор. 28:27, 1Цар. 5:6, 5:9, 5:12).

В этом фрагменте еврейские слова, записанные арабицей, используются в качестве транскрипции, а слова в еврейской графике — для того, чтобы обозначить их оригинальное написание на иврите в еврейской графике, в том виде, в котором их можно найти в библейском кодексе или свитке.

Библейские цитаты могут вводиться в текст с помощью следующих фраз:

... ما قال الكتاب (Евр.-араб. I. 1802. Л. 47r. 17) «что об этом говорит Писание» или проще — كم قال (Евр.-араб. I. 1802. Л. 85v.6) «как говорит (Писание)»;

... لقول (Евр.-араб. I. 1802. Л. 62r.4) «Как сказано (об этом)»;

... ان التورا قالت في هذا الصوم (Евр.-араб. I. 1802. Л. 12v.13) «Тора говорит об этом посте (следующее)»;

... وقد قال الله (Евр.-араб. I. 1802. Л. 62r.15) «Бог уже сказал (об этом)».

Бог традиционно воспринимается как создатель (вдохновитель) всего Танаха, а пророки и цари считаются авторами его разных частей. Например, Шломо считается автором Песни песней, Притч, Екклесиаста; Моше — Торы; Давид — псалмов и т. д. Когда приводятся цитаты из книг Пророков, соответствующий пророк считается автором высказываний. Например:

وقال بجز قیل علیه السلام في المتقدمين الذين ظلموا الامة ولم ينصفوها...

(Евр.-араб. I. 1802. Л. 87v.12) «Пророк Иезекииль, мир ему, о предводителях, которые угнетают свой народ и поступают с ним несправедливо: (цитата из Иез. 34:10)»;

وقال || يشاعيا هو عليه السلام<sup>1</sup>

(Евр.-араб. I. 1802. Л. 66r.9–10) «Исайя сказал, мир ему»;

وقال | شلومو عليه السلام ...

(Евр.-араб. I. 1802. Л. 16r.12–13). «и Шломо, мир ему, сказал (далее цитата из Прит.21:30);

كما قال السيد || الرسول<sup>2</sup> السلام عليه

<sup>1</sup> Вариант без алифа, маркирующего долготу звука, после второго корневого (т. е. *scriptio defectiva*) встречается в разных текстах, например в письме на папирусе египетского наместника правителю Нубии и Мукурры, датированном 758 г. н. э. [Blau 2002, 58]. Это допустимый вариант, который в нашей рукописи используется наравне с привычным вариантом с алифом. Так, на следующей странице уже написано: وقال يشاعيا هو عليه السلام.

<sup>2</sup> В иудео-арабских текстах и текстах на арабском языке, созданных в еврейской среде, пророк Моисей (Моше) нередко называется رسول («Посланник (Божий)»), пророк — перевод Й. Блау [Blau 2006, 248]).

(Евр.-араб. I. 1802. Л. 84v. 9–10). «Как сказал господин пророк, мир ему»;

كما قال النبي...

(Евр.-араб. I. 1802. Л. 62r. 9) «Как сказал пророк (Моисей)...»;

ما وجد في اخبار شلومو عليه || السلام من قول ... من سيفير ملاخيم

(Евр.-араб. I. 1802. Л. 36r. 14–15). «То, что находится в (описании) деяний Шломо из книги Царств: (цитата из 3Цар. 8:65–66).

В тексте в изобилии встречаются отдельные еврейские слова, специальные термины и понятия на иврите, записанные арабицей, часто с арабским артиклем *al* и с тивериадскими огласовками. Например, *المبشنا, التلموذ, الفايح* и др. (ал-Мишна, ат-Талмуз, ал-Песах). Еврейские слова и выражения инкорпорируются в ткань арабского текста и подчиняются грамматическим правилам арабского языка. Прекрасным тому примером является следующий фрагмент: *وهذه دبيري وبالمبشاطيم* (Л. 67r. строки 4–5) «и эти слова Господа и судей...». Еврейское [divre: ʔaḏo:ʔno:ʔ] согласуется с арабским местоимением *хазахи*, далее следует еврейский союз «и» и еврейское [miʃpʰə:tʻi:im] с определенным арабским артиклем, который в данном случае нужен по правилам согласования с местоимением *хазахи*. На Л. 2v.:14–15 — комментарий к стиху Исх. 24:12, где некоторые слова и словосочетания на иврите также включены в арабский текст:

وقوله وبهتورا يريد به التوراة وقوله وبهتصبا أراد به المبشنا ||  
وقوله ائثار كاتايبي لهوزوئام يريد به التلموذ

«Под фразой *והתורה* подразумевается Тора (Пятикнижие), под *והמצותה* — Мишна, под *אשר כתבתי להורכם* — Талмуд»<sup>1</sup>

Еврейские термины также могут быть переведены на арабский язык, либо даны в арабском варианте. Например, *روش حودش* и *روش الشهر* «начало месяца», *التوراة* и *التورا* «Тора» и др.

<sup>1</sup> Вавилонский Талмуд, трактат Берахот 5a:3.

## Отличия от Ленинградского кодекса (CL)<sup>1</sup>

Удалось выделить 135 отличий от стандартного масоретского текста в огласовании. Все они были обнаружены только в Евр.-араб. I 1802. Ниже приведена таблица разночтений (см. табл. 3). В левом столбце указана огласовка в масоретском тексте (по CL) и через двойной слэш огласовка в Евр.-араб. I. 1802. В правом столбце указано количество отличий в огласовании библейского текста.

Таблица 3

### Отличия в огласовке рукописи Евр.-араб. I 1802 и Ленинградского кодекса

Огласовки CL // Евр.-араб. I. 1802	Количество отличий (в библейских цитатах, отдельных словах и выражениях)
Сэголь // патах	77
Патах // сэголь	20
Патах // шва	5
Шва // патах	3
Патах // хатеф патах	4
Хатеф патах // патах	1
Сэголь // хатеф патах	2
Хатеф патах // сэголь	8
Шва // хатеф патах	1
Хатеф патах // шва	4
Хатеф сэголь // сэголь	1

<sup>1</sup> Текст Ленинградского кодекса (ОР РНБ Евр. I В 19а), самого раннего датированного списка Еврейской Библии (1008–1010), используется для академических изданий Еврейской Библии (*Biblia Hebraica Stuttgartensia*, *Biblia Hebraica Quinta* и др.).

Сэголь // хатеф сэголь	2
Хатеф камац // шва	1
Хатеф патах // хатеф сэголь	1
Хатеф сэголь // хатеф патах	4
Хатеф сэголь // патах	1

Большинство разночтений касается огласовок *сэголь* — *патах*, *шва* — *патах*, *хатеф-патах* — *патах* и других вариаций с группой *хатефов*. Взаимозаменяемость *сэголя* и *патаха* можно объяснить как влиянием вавилонской системы чтения библейского текста, так и влиянием родного для караимов арабского языка [Khan 2020, 600–606]. Фонемы /a/ и /ā/ могли иметь аллофоны (аллофонетические реализации) [a], [a:], [ɑ], [ɑ:], [ɛ], [ɛ:] и поэтому передаваться огласовками *патах* и *сэголь*, которые могли заменять друг друга. Огласовка *шва* (если она произносится) в тивериадском чтении по умолчанию передавала, по всей видимости, [a]. По этой причине читаемое *шва* могло передаваться огласовкой *патах*.

Подобные изменения мы наблюдаем и в других караимских рукописях, относящихся к X–XI вв. Например, в небольшом фрагменте караимской учебной Библии, то есть содержащей библейский текст с арабским переводом и комментарием, Араб.-Евр.<sup>7</sup> насчитывается три замены *хатеф-патаха* на *патах*. В списке караимской Библии X в., в нынешнем виде разделенной на две единицы хранения Араб.-евр. 211 и Евр.-араб I 4655<sup>2</sup>, мы видим

<sup>1</sup> Араб.-евр. 7. Абӯ-л-Фарадж Фурқан ибн Асад. Фрагмент второй части комментария (*тафсїра*) на книгу Чисел. Содержит транскрипцию библейских стихов арабицей (Чис. 8:1–17), параллельный перевод на арабский язык (Чис. 8:1–16) и комментарий (Чис. 8:1–4). 8 л. Этот фрагмент можно считать переписанным в первой половине XI в. при жизни автора, так как в заглавии на Л. 1r. содержится благопожелание автору сочинения, выраженное стандартной формулой: *اطال الله بقاءه* «да продлит Бог его жизнь», которая используется, как правило, для еще живого человека.

<sup>2</sup> Араб.-евр. 211. Фрагменты Пятикнижия на иврите, записанные арабицей. 1) Л. 1r.–21v. Исх. 29:9–34:9; 2) Л. 22r.–27v. Исх. 34:26–36:2; 3) Л. 28r — 33v. Исх. 26:31–28:19; 4) Л. 34r.–65v. Втор. 24:1–30:20. X в. 65 Л. Евр.-араб. I 4655. Фрагменты книги Бытия на иврите, записанные арабицей. 1) Л. 1. Быт. 27:15–27:22; Л. 2–7. Быт. 25:17–27:15. Один список с Араб.-евр. 211. X в. 9 л. По своим

следующие замены: *патах* — *сэголь* (13 раз); *сэголь* — *патах* (19 раз); *хатеф-патах* — *патах* (13 раз); *патах* — *хатеф-патах* (1 раз); *шва* — *патах* (6 раз); *патах* — *шва* (3 раза); *киббуц* — *шурек* (4 раза); *хатеф-патах* — *шва* (2 раза); *хатеф-сэголь* — *сэголь* (3 раза); *хатеф-сэголь* — *шва* (3 раза); *хатеф-сэголь* — *хатеф-патах* (1 раз); *камац* — *патах* (1 раз). Количество примеров можно увеличить [Harviainen 1996; Khan 2020, 596–605]. Таким образом, мы видим, что для корпуса рукописей X–XI вв. характерны замены патаха на сэголь, шва на патах и наоборот и др.

Помимо замен огласовок мы видим разночтения в библейских цитатах (см. табл. 4).

Таблица 4<sup>1</sup>

Отличия библейского текста рукописи Евр.-араб. I 1802+  
от текста Ленинградского кодекса

Biblia hebraica (место)	CL (цитата)	Евр.-араб. I. 1802 (место)	Евр.-араб. I. 1802 (Цитата)
Лев.4:8	<p>אֶת־הַחֶלֶב הַמְכֻסֶּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־קֶלֶח־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב</p> <p>(Он вынет) покрывающий жир на внутренностях и весь жир, который на внутренностях</p>	Л. 29v:10	<p>إِثْ هَاجِيلِبْ هَامِحِمَا إِثْ هِقَّارِبْ وَإِثْ كَلْ هَاجِيلِبْ إِشَارِ عَلِ هِقَّارِبْ</p> <p>(Он вынет) жир, покрывающий внутренности, и весь жир, который на внутренностях.</p>
В Ленинградском кодексе и стандартном тексте управление глагола קָפַץ (покрывать) – על (над, на). В Евр.-араб. I 1802 используется маркер прямого дополнения, לָא			
Пс.89:37	<p>יָרְוֵנוּ לְעוֹלָם הַיָּמִים</p> <p>Семя твое на веки будет...</p>	Л. 85v:6	<p>زُرْ عَوْ لِعَوْلَامِ تَبِيَّيَا</p>
Отличие в форме глагола: в масоретском тексте форма имперфекта, 3л, ед.ч., м.р. В рукописи – имперфекта, 3л, ед.ч., ж.р.			
Иез.34:10	<p>הֲנִי אֶלֶּה־רֹעִים וְדָרְשֵׁתִי אֹתָם צֹאֲנֵי מִקְלָם</p> <p>Я против этих пастухов, я потребую с них своих овец</p>	Л. 87v:9	<p>هَنْبِي اِلْ هَارُوْعِيْمِ وَيَلْاَقْتَبِي إِثْ صَوْنِي مِيَاذَامِ</p> <p>Я против этих пастухов, я заберу у них моих овец</p>

палеографическим и кодикологическим характеристикам этот список напминает рукопись из Британской библиотеки Ms. Or. 2540, которую относят к X в., в том числе исходя из ее орнаментации, о ней см.: [Hoerning 1889, 1–20].

<sup>1</sup> В тексте выделены отличающиеся фрагменты.

Используются синонимичные в этом контексте глаголы שָׁרַע «спросить, потребовать» и לקַח «брать, забирать»			
Прит.22:3	עָרוּם רָאָה רָעָה וַיִּסְתָּר (ק נסתר) Умный видит опасность и прячется	Л. 90v:3	حَاكِمٌ رَأَى رَاعًا وَنَسْتَارَ Мудрый видит опасность и прячется
Используются близкие по значению слова עָרוּם «хитрый, умный» и חָכָם «мудрый»			

В первом примере изменение упрощает восприятие библейского текста. Последние два случая, где используются синонимы библейских оригиналов, могут служить косвенным доказательством того, что переписчик или автор часть библейских цитат писал по памяти, правильно передавая заложенный в них смысл. При этом, конечно, нельзя утверждать, что все цитаты (и библейские, и из раббанитской литературы) приведены по памяти.

### Особенности использования эвлогий, славословий

Согласно и мусульмано-арабской, и иудейской традиции имена почитаемых людей сопровождалась эвлогиями, эпитетами и специальными формулами. В исследуемых фрагментах списка мы фиксируем богатый репертуар эвлогий. Например, фразы, сопровождающие имена скончавшихся ученых:

في كلام ابي يوسف القرقساني رحمه الله (Евр.-Араб. I 1802, Л. 126v. 6) «...в трактате Абū Йūsуфа ал-Қирқисāнī, да смилостивится над ним Бог...»;

ما ذكره العلماء رضى الله عنهم (Евр.-Араб. I 1802, Л. 52v/r<sup>1</sup> 13) «То, что упоминали об этом ученые, да будет доволен ими Бог» и др.

Имена иудейских пророков сопровождалась традиционной арабской формулой «мир ему», عليه السلام, или ее еврейским аналогом, записанным арабицей. За именем пророка Моше, которое записано в списке либо в еврейской манере: מוֹשֶׁה — Моше, либо в традиционной арабской (мусульманской): موسى — Мūsа, также следовала эта формула «мир ему». Например:

... كتاب الله عز \\ وجل المنزل على سيدنا موسى عليه السلام

«Книга Бога всемогущего и великого, ниспосланная нашему господину, Моисею, мир ему» (Евр.-араб. I 1802, Л. 98v: 11–12).

<sup>1</sup> В микрофильме рукописи, отснятом в 1990-е гг., это лицевая сторона (recto) листа. После реставрации, сделанной в конце 1990-х, эта сторона стала оборотной (verso).

Примечательно, что в рукописи Араб.-евр. 314 на Л. 1v после упоминания пророка Моисея, названного просто Пророком (الرسول) следует эвлогия или, как ее принято называть в среде арабистов, формула величания: صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ «да благословит его Бог и поприветствует». В мусульманской традиции ее используют вплоть до сегодняшнего дня только после упоминания имени пророка Мухаммада. Здесь ее использование объясняется особой ролью и статусом Моисея, которые лучше всего выражает библейская цитата: «...и не появлялся еще пророк в Израиле, подобный Моисею, которого Бог знал лицом к лицу» (Исх. 34:10). Иногда его имя сопровождают другие эпитеты:

منذ أيام الرسول صاحب الشريعة عليه السلام

«Во дни пророка (Моше), законодателя [досл. «сопутствующего закону». — М. А.], мир ему» (Евр.-араб. I. 1802. Л. 94v.3).

При упоминании Бога (араб. Аллāх) используют разные эпитеты и другие формы, выражающие почтение:

- اللهُ تَعَالَى «Бог Всевышний». Этот эпитет встречается чаще всего;
- اللهُ عَزَّ وَجَلَّ «Бог, Велик Он и Славен»;
- اللهُ جَلَّ وَعَلَا «Бог — славен Он и возвышен»;
- اللهُ سُبْحَانَهُ «Бог, хвала Ему»;
- اللهُ ذُو الْمَنِّ وَالْإِحْسَانِ «Бог милостивый и благодетельный».

Еврейское ה'וה [ʔaḏo:'nə:ɔj] (Господь), тетраграмматон יהוה передаются арабицей следующим образом:

1.  Этот знак является графической вариацией записи слова اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ

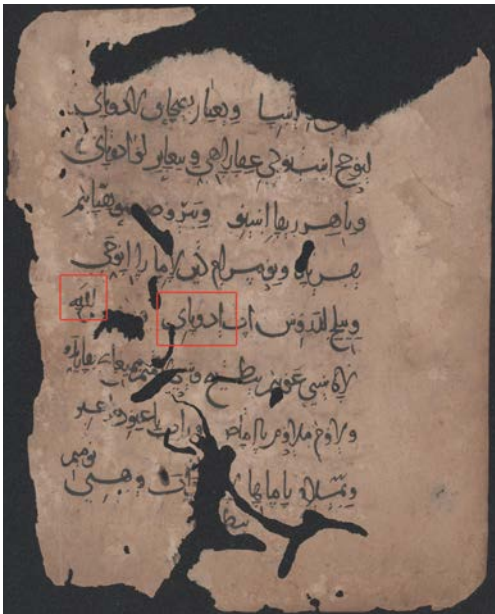
Он стандартен для караимских рукописей XI в., созданных как в Палестине, так и в Египте, и заменяет тетраграмматон יהוה. (см. рис. 8, прил. I).

2.  Транскрипция арабицей [ʔaḏo:'nə:ɔj], Господь.

Этот способ также характерен для ближневосточной караимской книги X–XI вв. (рис. 9, прил. I).



**Рис. 8.** РНБ ОР II Фирк. Араб.-евр. 7. Л. 1v. Фрагмент муқаддимы, вступления с библейскими цитатами. Красным выделена форма записи тетраграмматона.



**Рис. 9.** РНБ ОР II Фирк. Евр.-араб. I 4655. Фрагменты кн. Бытия. Палестина (?). X–XI в. Пример записи тетраграмматона арабицей. Л. 2v.

## Особенности использования знаков препинания

В рукописях употреблены несколько знаков препинания, которые выделяют разные смысловые фрагменты текста. Ниже приведена таблица знаков препинания и их функций в тексте (см. табл. 5).

Таблица 5

## Знаки препинания и их функции

Знак	Функция
⸰	Стандартный для арабской рукописной традиции знак. В нашем списке встречается неоднократно и завершает какой-либо небольшой смысловой блок, например, словарную статью, цитату или короткий фрагмент, пересказ мнения ученого о чем-то. Иногда им заканчиваются библейские стихи, приведенные в качестве аргументов к какому-то положению
⸱⸱ ⸱⸱⸱	Два или три таких знака, как правило, завершают большой смысловой фрагмент: раздел, главу, большой перечень библейских цитат или большую цитату из раббанитской литературы. Также такой знак с двумя элементами периодически появляется в конце названий заголовков
⸰:	Первый элемент этого комплексного знака — <i>sof</i> <i>nasuk</i> , которым часто оканчиваются библейские стихи в еврейских рукописях. Второй знак — арабская буква <i>ha</i> . Этот знак завершает полные или неполные, но целостные в смысловом плане библейские стихи. Также он мог служить разделом между разными частями цитат из Талмуда, Мишны
⸰:	Знак закрывает небольшие библейские цитаты, неполные стихи

## Примеры:



Рис. 10. РНБ ОР II Фирк. Евр.-араб I 1802. Л. 16r.

Знак **ن**: в конце стиха Пс. 21:30;

Знак **ع** в конце цитаты из Еврейской Библии, после которой продолжается арабский текст комментария.



Рис. 11. РНБ ОР II Фирк. Евр.-араб I 1802. Л. 5r.

Знак **ع ع ع** завершает подраздел;

Знак **ع** завершает неполные стихи Втор. 17:8 и 9.

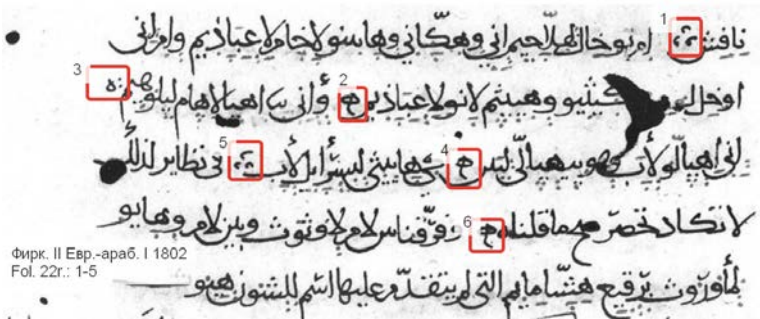


Рис. 12. РНБ ОР II Фирк. Евр.-араб I 1802. Л. 22r.

1. Знак в конце неполного стиха Руфь 4:15;
2. Знак в конце почти полного стиха, без двух последних слов, Исам. (1Цар.) 17:9;
3. Знак в конце первой половины стиха Иез. 34:24. Тем не менее оканчивается знаком **ن**, что демонстрирует нам то, что правила использования этих знаков немного размыты;

4. Знак в конце первой половины стиха II Сам. (2Цар.) 7:14;
5. Знак, оканчивающий цитату, взятую из середины стиха Иер. 31:8;
6. Знак, закрывающий блок библейских цитат.

Иногда там, где по логике переписчика должен стоять какой-то знак, ничего не стоит. Так, например, на Л. 51 г. отсутствует знак раздела между двумя цитатами, 1Цар. (3Цар.) 4:27 и 1Цар. (3Цар.) 6:1. (см. рис. 13). На Л. 85 v: 5–6 также отсутствуют разделы между разными цитатами из книги Псалмов.

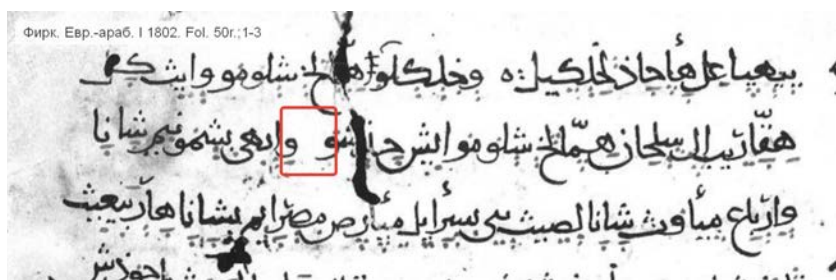


Рис. 13. РНБ ОР II Фирк. Евр.-араб I 1802. Л. 50r.

Такие же знаки препинания мы наблюдаем в рукописях, точно датированных XI в. Например, в уже упомянутом манускрипте Араб.-евр. 7 использованы следующие знаки:

◌: —

окончание полного библейского стиха;

◌◌

— окончание перевода на арабский язык;

◌◌◌

— окончание небольшого смыслового фрагмента;

◌◌◌◌

— окончание смыслового фрагмента (например, перевода раздела библейских стихов), окончание неполного библейского стиха и др.

### Выводы

Список сочинения «Тафсир Тора цивва лану» Абū-л-Фараджа Фурқана ибн Асада из Второго собрания А. С. Фирковича — один из самых репрезентативных памятников караимской книжности Палестины и Египта XI в. Для него характерны следующие текстуальные и кодикологические особенности:

1) Бумага рукописи с частыми продольными линиями (вержерами) и нерегулярными одиночными перпендикулярными им линиями (понтюзо), характерная для рукописей X–XIII вв.

2) Использование арабской и еврейской графики. Библейские тексты на иврите записаны арабицей. При этом огласовки использованы как тивериадские, так и арабские. Есть иудео-арабские тексты (т. е. на арабском языке в еврейской графике). Тексты из Мишны и Талмуда на иврите записаны как арабицей, так и еврейской графикой. Основной текст дан на арабском языке в соответствующей графике.

3) Вокализация библейских текстов — нестандартная тивериадская. Чаще всего взаимозаменяются огласовки *сэголь* и *патах*, *шва* и *патах*, *хатеф-патах* и *сэголь*.

4) Библейские тексты могут отличаться от стандартного текста Ленинградского кодекса.

5) Использовано большое количество эвлогий из арабомусульманского репертуара.

6) Библейские имена, различные термины на иврите могут передаваться как арабскими аналогами, так и арабской транскрипцией.

7) Тетраграмматон передается символом  или арабской транскрипцией.

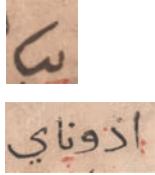

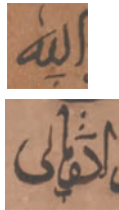
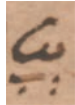
8) Тивериадские огласовки записываются красными чернилами. Это визуально выделяет библейский текст.



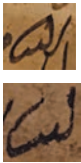
9) Использована развитая система знаков препинания для деления фрагментов текста.

Такие особенности зафиксированы во многих других палестинских и египетских караимских рукописях XI в.

## Приложение I

### Формы передачи тетраграмматона арабицей в караимских арабографичных рукописях X–XI вв.

Шифр	Символ	Краткое описание рукописей
Евр.-араб. I 1802+		Евр.-араб. I 1802. Абӯ-л-Фарадж Фурқан ибн Асад (Йешуа бен Йехуда). Фрагменты сочинения «Тафсїр к “Торе, которую дал нам (Моше)”» Бумага. В арабской и еврейской графике. Середина-вторая половина XI в. Палестина (?). 146 л. Из этого списка: Араб.-евр. 221 (2 л.), Араб.-евр. 314 (10 л.); Араб.-евр. 321 (1 л.), Евр.-араб. II 1219 (4 л.)
Араб.-евр. 1 (Л. 8–9)+		Араб.-евр. 1 (Л. 8–9), Араб.-евр. 354 (2 л.), Евр.-араб. I 4896 (50 л.). Фрагменты кн. Пророка Иезекииля, записанные арабицей. XI в. Палестина (?). Этого же переписчика: Cambridge Library, mss. T-S NS 327.139, T-S NS 327.140, T-S Ar.52.242
Араб.-евр. 211+		Араб.-евр. 211. Фрагменты кн. Исход и Второзаконие, записанные арабицей. Бумага. X–XI в. 65 л. Из этого же списка — Евр.-араб. I 4655. Фрагменты книги Бытия на иврите, записанные арабицей. X–XI в. 9 л.
Араб.-евр. 7+		Араб.-евр. 7. Абӯ-л-Фарадж Фурқан ибн Асад. Фрагмент второй части комментария ( <i>тафсїра</i> ) на книгу Чисел. Содержит транскрипцию библейских стихов арабицей (Чис. 8:1–17), паралельный перевод на арабский язык (Чис. 8:1–16) и комментарий (Чис. 8:1–4). Бумага. Первая половина XI в. Иерусалим (?). 8 л. Из этого же списка: Араб.-евр. 9, 49 и др.

Евр.-араб. I 4422		Евр.-араб. I 4422. Абӯ-л-Ҳасан ‘Али ибн Сулаймāн ал-Муқаддасӣ. Глоссарий к книгам Пророков. Арабский и древнееврейский. Автограф. Фустāt, шаввāль 453 г. хиджры (октябрь-ноябрь 1061 г.). 40 л. [Арсеньев 2023]
Евр.-араб. I 4601		Евр.-араб. I 4601. 1) Л. 1–109. Абӯ-л-Фарадж Хārūн ибн ал-Фарадж. Фрагмент второй части грамматического трактата <i>ал-Китāб ал-Кāфӣ фӣ-л-луға ал-‘ибрāнийя</i> . Бумага. В арабской графике. <i>Раджаб</i> 428 г. хиджры (апрель-май 1037 г.). Иерусалим (?). Черновой автограф Хārūна. 2) Л. 110–119. Абӯ-л-Фарадж Хārūн. Начало «Книги введения в грамматическое исследование путей еврейского языка». Около 1037 г. Черновой автограф Хārūна. [Gallego, Khan, Olszowy-Schlanger [ed.] 2003, xlix-l]
Араб.-евр. 21		Араб.-евр. 21. Фрагмент автографа Абӯ-л-Фадла Сахла ибн Фадла ат-Тустарӣ. 1) Л. 1–104. <i>Респонсы</i> теологического характера. 1082–1084 гг. 2) Л. 105–213. Комментарий к Торе. Начат 23-го числа зу-л-қа‘ады 470 г. хиджры (12 июня 1078 г.). Бумага. Палестина (?). 213 л. [Schmidtke 2007, 434–435]

### Список сокращений

ЛКИиНТЭД — Лаборатория кодикологических исследований и научно-технической экспертизы документов

ОР — Отдел рукописей

РНБ — Российская национальная библиотека

### Источники

РНБ. ОР. Ф. 946. II Собр. Фирк. Араб.-евр. 7. Абӯ-л-Фарадж Фурқан ибн Асад. Фрагмент второй части комментария на книгу Чисел. Первая половина XI в. Иерусалим (?). 8 л.

РНБ. ОР. Ф. 946. II Собр. Фирк. Араб.-евр. 21. Фрагмент автографа Абӯ ал-Фадля Сахля ибн Фадля ат-Тустарй. XI в. Палестина (?). 213 л.

РНБ. ОР. Ф. 946. II Собр. Фирк. Араб.-евр. 211. Фрагменты Пятикнижия на иврите, записанные арабицей. X в. (?). Палестина (?). 65 л. Из этого же списка: Евр.-араб. I 4655 (9 л.)

РНБ. ОР. Ф. 946. II Собр. Фирк. Евр.-араб. I 1802. Абӯ-л-Фарадж Фурқан ибн Асад. Фрагменты сочинения «Тафсйр к “Торе, которую дал нам (Моше)”» Бумага. Середина-вторая половина XI в. Палестина (?). 146 л. Из этого списка: Араб.-евр. 221 (2 л.), Араб.-евр. 314 (10 л.); Араб.-евр. 321 (1 л.), Евр.-араб. II 1219 (4 л.)

РНБ. ОР. Ф. 946. II Собр. Фирк. Евр.-араб. I 4422. Абӯ-л-Ҳасан ‘Алй ибн Сулаймāн ал-Муқаддасй. Фрагменты сокращения Тафсйра ал-алфāз Абӯ-л-Фараджа Хārūна в форме глоссария. Автограф. Фустāt, шаввāль 453 г. хиджры (октябрь-ноябрь 1061 г.). 40 л.

РНБ. ОР. Ф. 946. II Собр. Фирк. Евр.-араб. I 4520. Абӯ Йўсуф Йа‘қуб ибн Исхāқ ал-Қирқисāнй. Китāб ал-анвār ва-л-марāқиб, т. е. «Книга огней и сторожевых башен». Фустат. 1006 г. 81 л.

РНБ. ОР. Ф. 946. II Собр. Фирк. Евр.-араб. I 4601. Абӯ-л-Фарадж Хārūн ибн ал-Фарадж. Трактат «Полноценная книга об еврейском языке» (Л. 1–109); начало «Книги введения в грамматическое исследование путей еврейского языка» (Л. 110–119). Раджаб 428 г. хиджры (апрель-май 1037 г.). Иерусалим. 119 л.

РНБ ОР Ф. 946. II Собр. Фирк. Евр.-араб. I 4896 Фрагменты кн. Пророка Иезекииля, записанные арабицей. XI в. Палестина (?). 50 л. Из этого же списка: Араб.-евр. 1 (Л. 8–9), Араб.-евр. 354 (2 л.)

### Литература

Арсеньев 2023 — Арсеньев М.Н. Автографы караимского ученого Абӯ-л-Ҳасана ‘Али ибн Сулаймāна ал-Муқаддасй из Второго собрания А.С. Фирковича (Серия Евр.-араб. I) // *Ориенталистика*. 2023. Т. 6 (5). С. 833–845. DOI: 10.31696/2618-7043-2023-6-5-833-845.

Арсеньев 2024 — *Арсеньев М. Н.* «Гнилье пергаментных листов с еврейским письмом»: библейские фрагменты в собрании архимандрита Антонина (Капустина) // Восемнадцатые Загребинские чтения: сб. ст. по итогам науч. конф. (Санкт-Петербург, 23–24 октября 2023 г). СПб.: Российская национальная библиотека, 2024. С. 22–34.

Васильева 2024 — *Васильева О. В.* Восточные манускрипты собрания архимандрита Антонина (Капустина) // Восемнадцатые Загребинские чтения: сб. ст. по итогам науч. конф. (Санкт-Петербург, 23–24 октября 2023 г). СПб.: Российская национальная библиотека, 2024. С. 64–77.

Лебедев 1990 — *Лебедев В. В.* Новые данные о собирательской деятельности А. С. Фирковича // Восточный сборник. Вып. 4. Л., 1990. С. 32–44.

Отчет... 1878 — Отчет Императорской Публичной Библиотеки за 1876 г. СПб: Типография Второго Отделения Собственной Е. И. В. Канцелярии, 1878. 298 с.

Харвиайнен 2003 — *Харвиайнен Т.* Каирские генизы и другие источники Второго собрания Фирковича // Восточный сборник. 2003. № 6. С. 70–76.

Якерсон 2008 — *Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб: Арка, 2008. 263 с.

Basal 2001 — *Basal N.* A Fragment of Abu al-Faraj Harun's "Al-Kitab al-muštamil" in Arabic Script // The Jewish Quarterly Review. Jul.-Oct. 2001. Vol. 92. No. 1/2. P. 1–20.

Beit-Arié 2021 — *Beit-Arié M.* Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology of Medieval Hebrew Codices based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts until 1540 Using a Quantitative Approach. English version by Ilana Goldberg. Jerusalem-Hamburg: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2021. 703 p.

Beit-Arié, Glatzer, Sirat 1997 — *Beit-Arié M., Sirat C., Glatzer M.* Codices Hebraicis Litteris Exarati quo Tempore Scripti Fuerint Exhibentes. Tome I jusqu'à 1020 // Monumenta Palaeographica Medii Aevii. Series Hebraica. Vol. 1. Turnhout: Brepols, 1997. 135 p.

Ben-Sasson, Elkin 2002 — *Elkin Z., Ben-Sasson M.* Abraham Firkovich and Cairo Geniza: Following the Studying of his Personal Archive // Pe'amim: Studies in Oriental Jewry. 2002. No 90. P. 51–95. [иврит]

Bet ha-Midrash 1873 — *Bet ha-Midrash.* Sammlung Kleiner Midrashim und vermischter Abhandlungen aus der ältern jüdischen Literatur. Band 5 // Nach Handschriften und Druckwerken gesammelt und nebst Einleitungen herausgegeben von Dr. Ad. Jellinek. Wien: Herzfeld und Bauer, 1873. 200 p.

Blau 2002 — *Blau J.* A Handbook of Early Middle Arabic. Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, 2002. 262 p.

Blau 2006 — *Blau J.* A Dictionary of Medieval Judeo-Arabic Texts. Jerusalem: the Academy of the Hebrew Language, 2006. 791 p.

Elkin 1996 — *Elkin Z.* The Karaite Version of «Sefer ha-Ḥilluqim bein Benei Erez-Yisrael le-Benei Bavel» // *Tarbiz*. 1996. 66, no. 1. P. 101–111. [ивр.]

Gacek 2009 — *Gacek A.* Arabic Manuscripts: A Vademecum for Readers. Leiden. Boston: Brill, 2009. 341 p.

Gallego, Khan, Olszowy-Schlanger 2003 — *Gallego M. A., Khan G., J. Olszowy-Schlanger* [ed]. The Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought in its Classical Form: a Critical Edition and English Translation of al-Kitab al-Kafi fi al-Luga al' Ibraniyya by 'Abu al-Faraj Harun ibn al-Faraj. Vol. 1. Leiden|Boston: Brill, 2003. 523 p.

Harviainen 1993 — *Harviainen T.* Karaite Arabic Transcriptions of Hebrew in the Saltykov-Shchedrin Public Library in St. Petersburg // *Estudios Masorericos. En Memoria de Harry M. Orlinsky*. 1993. P. 63–72.

Harviainen 1996 — *Harviainen T.* MS Arab.-Evr. 2 of the Second Firkovitch Collection, A Karaite Bible Transcription in Arabic Script // *Studies in Hebrew and Jewish Languages Presented to Shelomo Morag*. Jerusalem: Bialik Institute, 1996. P. 41–59.

Harviainen 2003 — *Harviainen T.* Abraham Firkovich // *Karaite Judaism. A Guide to its History and Literary Sources*. Ed. M. Polliack. Leiden|Boston: Brill, 2003. P. 875–892.

Hoerning 1889 — *Hoerning R.* Description and Collation of Six Karaite Manuscripts of Portions of the Hebrew Bible in Arabic Characters. London: Williams and Norgate, 1889. 214 p.

Jefferson 2022 — *Jefferson R.* The Cairo Genizah and the Age of Discovery in Egypt: The History and Provenance of a Jewish Archive. London: I. B. Tauris, 2022. 267 p.

Khan 1990 — *Khan G.* Karaite Bible Manuscripts from the Cairo Genizah. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. 102 p.

Khan 2000 — *Khan G.* The Early Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought. Leiden: Brill, 2000. 581 p.

Khan 2020 — *Khan G.* The Tiberian Pronunciation Tradition of Biblical Hebrew. Vol. 1. Cambridge: University of Cambridge & Open Book Publishers, 2020. 744 p.

Nemoy 1952 — *Nemoy L.* [ed.] Karaite Anthology: Excerpts from the Early Literature. New Haven: Yale University Press, 1952. 412 p.

Polliack 1997 — *Polliack M.* The Karaite Tradition of Arabic Bible Translation. Leiden|New York: Brill, 1997. 338 p.

Polliack 2003 — *Polliack M.* [ed.] *Karaite Judaism. A Guide to its History and Literary Sources.* Leiden, Boston: Brill, 2003. 981 p.

Schmidtke 2016 — *Schmidtke S.* *Mu'tazili Manuscripts in the Abraham Firkovitch Collection, A Descriptive Catalogue // A Common Rationality: Mu'tazilism in Islam and Judaism.* Wurzburg: Ergon Verlag, 2016. P. 377–462.

Schwarb 2010 — *Schwarb G.* *Yūsuf al-Baṣīr.* *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*, Brill. First published online: 2010. URL: [https://referenceworks-brillonline-com.eu1.proxy.openathens.net/entries/encyclopedia-of-jews-in-the-islamic-world/yusuf-al-basir-COM\\_0022460](https://referenceworks-brillonline-com.eu1.proxy.openathens.net/entries/encyclopedia-of-jews-in-the-islamic-world/yusuf-al-basir-COM_0022460) (дата обращения: 10.09.2024)

Tirosh-Becker 2003 — *Tirosh-Becker O.* *The Use of Rabbinic Sources in Karaite Writings // Karaite Judaism. A Guide to its History and Literary Sources.* Leiden|Boston: Brill, 2003. P. 319–338.

Tirosh-Becker 2011 — *Tirosh-Becker O.* *Rabbinic Excerpts in Medieval Karaite Literature.* Vol. 1. Jerusalem: The Bialik Institute, 2011. 465 p. [ивр.]

## References

Arsenev M. N., 2023, *Avtografy karaimskogo uchenogo Ab̄y-l-Kḥasana 'Ali ibn Sulaimāna al-Muḥaddas̄y iz Vtorogo sobraniia A. S. Firkovicha (Seriiia Evr.-arab. I)* [The Authographs of the Karaite Scholar Abu-l-Hasan Ali ib Sulayman Housed in the Second Firkovich Collection (Evr.-arab. I part)]. *Orientalistica*, 6 (5), 833–845.

Arsenev M. N., 2024, «Gnil'e pergamentnykh listov s evreiskim pis'mom»: bibleiskie fragmenty v sobranii arkhimandrita Antonina (Kapustina) [“Roten Parchment Leaves” Fragments of the Bibles in the Antonin's Collection]. *Vosemnadtsatye Zagrebinskie chteniia: sb. st. po itogam nauch. konf. (Sankt-Peterburg, 23-24 oktiabria 2023 g.)* [Zagrebinkiy's readings: proceedings of the Conference (St. Petersburg, 23–24.10.2023)], 22–34. St. Petersburg, Rossiiskaia natsional'naia biblioteka, 380.

Vasil'eva O. V., 2024, *Vostochnye manuskripty sobraniia arkhimandrita Antonina (Kapustina)* [Oriental Manuscripts of Archimandrite Antonin (Kapustin)]. *Vosemnadtsatye Zagrebinskie chteniia: sb. st. po itogam nauch. konf. (Sankt-Peterburg, 23-24 oktiabria 2023 g.)* [Zagrebinkiy's readings: proceedings of the Conference (St. Petersburg, 23–24.10.2023)], 64–77. St. Petersburg, Rossiiskaia natsional'naia biblioteka, 380.

Lebedev V. V., 1990, *Novye dannye o sobiratel'skoi deiatel'nosti A. S. Firkovicha* [New Evidences about Firkovich's Collecting Activity]. *Vostochnyi sbornik. Vyp. 4* [Eastern Studies Almanac. Issue 4.], 32–44. Leningrad, Gosudarstvennaia Publichnaia Biblioteka imeni Saltykova-Shchedrina, 156

Harviainen T, 2003, *Kairskie genizy i drugie istochniki Vtorogo Sobraniia Firkovicha // Vostochnyi sbornik* [The Cairo Genizot and Other Sources of

the Second Firkovich Collection in St. Petersburg]. *Vostochnyi sbornik*. vyp. 6 [Eastern Studies Almanac. Issue 6],

Iakerson S. M., 2008, *Evreiskie sokrovishcha Peterburga. Svitki, kodeksy, dokumenty* [Jewish treasures of Petersburg: scrolls, codices, documents]. St. Petersburg, Arka, 263.

Basal N., 2001, A Fragment of Abu al-Faraj Harun's "Al-Kitab al-muštamil" in Arabic Script. *The Jewish Quartely Review*, Jul.-Oct. 2001, Vol. 92, No. 1/2, 1–20.

Beit-Arié M., 2001, *Hebrew codicology: Historical and Comparative Typology of Medieval Hebrew Codices Based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts until 1540 Using a Quantitative Approach*. Jerusalem-Hamburg, The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2021, 703.

Beit-Arié M., Sirat C., Glatzer M., 1997, *Codices Hebraicis Litteris Exarati quo Tempore Scripti Fuerint Exhibentes. Tome I jusqu'à 1020. Monumenta Palaeographica Medii Aevii. Series Hebraica. Vol. 1*. Turnhout, Brepols, 1997, 135.

Elkin Z., Ben-Sasson M., 2002, Abraham Firkovich and Cairo Geniza: Following the Studying of his Personal Archive. *Pe'amim: Studies in Oriental Jewry*, 2002, No 90, 51–95 [Hebr.]

Blau J., 2002, *A Handbook of Early Middle Arabic*. Jerusalem, The Hebrew University of Jerusalem, 2002, 262.

Blau J., 2006, *A Dictionary of Medieval Judeo-Arabic Texts*. Jerusalem, The Academy of the Hebrew Language, 2006, 791.

Elkin Z., 1996, The Karaite Version of "Sefer ha-Ḥilluqim bein Benei Erez-Yisrael le-Benei Bavel". *Tarbiz*, 66, no. 1, 101–111 [Hebr.]

Gacek A., 2009, *Arabic Manuscripts: A Vademecum for Readers*. Leiden. Boston, Brill, 341.

Gallego M. A., Khan G., J. Olszowy-Schlanger, ed., 2003, *The Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought in its Classical Form: a Critical Edition and English Translation of al-Kitab al-Kafi fi al-Luga al' Ibraniyya by 'Abu al-Faraj Harun ibn al-Faraj*. Vol. 1. Leiden. Boston, Brill, 523.

Harviainen T., 1993, Karaite Arabic Transcriptions of Hebrew in the Saltykov-Shchedrin Public Library in St. Petersburg. *Estudios Masorericos. En Memoria de Harry M. Orlinsky*, 63–72.

Harviainen T., 1996, MS Arab.-Evr. 2 of the Second Firkovitsh Collection, A Karaite Bible Transcription in Arabic Script. *Studies in Hebrew and Jewish Languages Presented to Shelomo Morag*, 41–59. Jerusalem, Bialik Institute, 741.

Harviainen T., 2003, Abraham Firkovich. *Karaite Judaism. A Guide to its History and Literary Sources*, 875–892. Leiden. Boston, Brill, 981.

Jefferson R., 2002, *The Cairo Geniza and the Age of Discovery in Egypt: The History and Provenance of a Jewish Archive*. London, I. B. Tauris, 267.

Khan G., 1990, *Karaite Bible Manuscripts from the Cairo Genizah*. Cambridge, Cambridge University Press, 1990, 102.

Khan G., 2000, *The Early Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought*. Leiden, Brill, 581.

Khan G., 2020, *The Tiberian Pronunciation Tradition of Biblical Hebrew*. Vol.1. Cambridge, University of Cambridge & Open Book Publishers, 2020, 744.

Nemoy L., ed, 1952, *Karaite Anthology: Excerpts from the Early Literature*. New Haven, Yale University Press, 1952, 412.

Polliack M., 1997, *The Karaite Tradition of Arabic Bible Translation*. Leiden. New York, Brill, 1997, 338.

Polliack M., ed, 2003. *Karaite Judaism. A Guide to its History and Literary Sources*. Leiden. Boston, Brill, 981.

Schmidtke S., 2016, Mu'tazili Manuscripts in the Abraham Firkovitch Collection, A Descriptive Catalogue. *A Common Rationality: Mu'tazilism in Islam and Judaism*, 377–462. Würzburg, Ergon Verlag, 2016, 520.

Schwarz G., 2010, Yūsuf al-Baṣīr. *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*, Brill. First published online: 2010. URL: [https://referenceworks-brillonline-com.eu1.proxy.openathens.net/entries/encyclopedia-of-jews-in-the-islamic-world/yusuf-al-basir-COM\\_0022460](https://referenceworks-brillonline-com.eu1.proxy.openathens.net/entries/encyclopedia-of-jews-in-the-islamic-world/yusuf-al-basir-COM_0022460) (дата обращения: 10.09.2024).

Tirosh-Becker O., 2003, The Use of Rabbinic Sources in Karaite Writings. *Karaite Judaism. A Guide to its History and Literary Sources*, 319–338. Leiden. Boston, Brill, 2003.

Tirosh-Becker O., 2011, *Rabbinic Excerpts in Medieval Karaite Literature*. Vol. 1. Jerusalem, The Bialik Institute, 2011, 465. [Hebr.]